

enviado á Cyaxâres, despues que le hubo dicho su mandado, y le oyó Cyaxâres, determinó que era mejor que el exercito se quedase en los términos; porque yá habian venido los Persas que Cyro habia enviado á llamar, que eran quarenta mil flecheros y escudados. Y viendo que aun estos hacian gran daño á la tierra de Media por el gasto que hacian, parecióle que era mejor librarse de estos, que no recibir otra multitud de nuevo en sus tierras. Aquel que traía á cargo el exercito nuevamente venido de Persia, preguntó á Cyaxâres, segun el mandado de Cyro, si habia menester algunos de aquel exercito, el qual respondió que no. Entonces él, oyendo esto, aquel mismo dia como supo que Cyro estaba alli cerca, se fue para él llevandole su exercito. El dia siguiente se partió Cyaxâres con los caballeros Medos que le habian quedado. Lo qual sabido por Cyro que venia, tomó consigo muchos caballeros Persas que allí habia presentes, y todos los Medos y Armenios y Hircanos, y todos los que mejor estaban encabalgados de los compañeros, y mejor armados, y le salió á recibir, para mostrarle á Cyaxâres todas sus fuerzas y poder.

3 Mas Cyaxâres, como vió que venian con Cyro muchos y muy

ξάρην, ἐπεὶ ἔλεξε τὰ ἐντεταλμένα, ἀκίστας ὁ Κυαξάρης αὐτοῦ, ἔγνω βέλτιον εἶναι τὸ στρατεύμα μένειν ἐν τοῖς μεθορίοις. καὶ γὰρ οἱ Πέρσαι, οὓς μετεπέμφατο ὁ Κύρου, ἦσαν ἢσαν δὲ μυριάδες τέτταρες τοξοτῶν καὶ πελταστῶν. ὄρων οὖν καὶ τύτους πολλὰ σινομένους τὴν Μηδικὴν, τῶν αὖ ἐδόκει ἥδιον ἀπαλλαγῆναι μάλλον, ἢ ἄλλον ὄχλον εἰσδέξασθαι. ὁ μὲν δὲ ἐκ Περσῶν ἄγων τὸν στρατὸν, ἐρόμενθ τὸν Κυαξάρην, κατὰ τὴν Κύρου ἐντολὴν, εἶπε δέοιτο τῷ στρατεύματι, ἐπεὶ οὐκ ἔφη δεῖσθαι, αὐτη-

μερὸν, ἐπεὶ ἤκουσε παρόντα Κύρου, ὤχετο πρὸς αὐτὸν ἄγων τὸ στρατεύμα. ὁ δὲ Κυαξάρης τῇ ὑστεραίᾳ ἐπορεύετο σὺν τοῖς παραμείνασι Μήδων ἰππεῦσιν· ὡς δ' ἤσθητο ὁ Κύρου προσίοντα αὐτὸν, λαβὼν τοὺς Πέρσας ἰππέας, πολλοὺς ἤδη ὄντας, καὶ τοὺς Μήδους πάντας, καὶ τοὺς Ἀρμένιους, καὶ τοὺς Ὑρκανίους, καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων τοὺς εὐπιποτάτους τε καὶ εὐσπλοτάτους, ἀπήντα καὶ ἐπιδείκνυσι τῷ Κυαξάρει τὴν δύναμιν.

γ'. Ὁ δὲ Κυαξάρης, ἐπεὶ εἶδε σὺν μὲν τῷ Κύρῳ πολλὰς τε καὶ

muy buenos caballeros, y que con él no venían sino muy pocos criados y de poca cuenta, parecióle que venía deshonorado, y tomóle gran pesar. Despues que Cyro descendió del caballo, ¹ y se llegó á él para besarle y abrazarle, segun ley y costumbre de los Medos, Cyaxâres bien que descendió del caballo, pero volvió el rostro, y no le quiso besar, sino que lloraba manifestamente. En esto Cyro mandó á todos los otros que se retirasen y se asosegasen; y él tomando à Cyaxâres de la mano, le apartó fuera del camino, y debaxo de unas palmas le mandó tender un tapiz, y haciendole sentar allí, y sentandose Cyro á par dél, le habló desta manera:

4 Dime por Dios, tio, ¿por qué te aïras, ó por qué me miras con mal rostro, ó por qué tienes pesar? A esto le respondió Cyaxâres y le dixo: porque, Cyro, no me acuerdo desde que soy hombre, que siendo nacido de progenitores antiguos, y de padre Rey, y yo mismo tenido por Rey, que me viese tan baxo y abatido como ahora. Vengo á caballo para verte con mis criados, y con todo el otro poder, y hallote magnifico y honrado, y esto me dá

gran

καὶ καλοῦς κρηματοῦς συνεπομένους, σὺν ἑαυτῷ δὲ ὀλίγην τε καὶ ὀλίγου ἀξίαν θεραπεΐαν, ἀτιμὸν τι ἔδοξεν αὐτῷ εἶναι, καὶ ἄλλος αὐτὸν ἔλαβεν. ἐπεὶ δὲ καταβάς ὁ Κύρου ἀπὸ τοῦ ἵππου προσῆλθεν ὡς φιλήσων αὐτὸν κατὰ νόμον, ὁ Κυαξάρης κατέβη μὲν ἀπὸ τοῦ ἵππου, ἀπεστράφη δὲ καὶ ἐφίλησε μὲν οὐ, δακρύων δὲ φανερός ἦν. Ὡς τὸν δὲ ὁ Κύρος τοὺς μὲν ἄλλους ἀπαύσασθαι αὐτὸς δὲ λαβόμενος τῆς δεξιᾶς τοῦ Κυαξάρους, καὶ ἀπαγαγὼν αὐτὸν τῆς ὁδοῦ ἔξω ὑπὸ φοινικᾶς τινας τῶν τε Μηδικῶν πύλων ὑποβάλλειν

ἐκέλευσεν αὐτῷ, καὶ καθίσας αὐτὸν καὶ παρακαθισάμενος ἤρετο ὧδε· Δ'. Εἰπέ μοι, ἔφη, πρὸς τῶν Θεῶν, ὧ θεῖε, τί μοι ὀργίζῃ; καὶ τί χαλεπὸν ὄρων οὕτω χαλεπῶς φέρεις; ἐνταῦθα δὲ ὁ Κυαξάρης ἀπεκρίνατο τοιάδε· ὅτι, ἔφη, ὧ Κύρε, δοκῶν γε δὴ, ἐφ' ὅσον ἀνθρώπων μνήμη ἐφικνεῖται, καὶ τῶν πάλαι προγόνων καὶ πατρὸς βασιλείας πεφυκέναι, καὶ αὐτὸς βασιλεὺς νομιζόμενος εἶναι, ἑμαυτὸν μὲν ὄρω οὕτω ταπεινῶς καὶ ἀναξίως ἐλαύνοντα, σὲ δὲ τῇ ἐμῇ θεραπείᾳ καὶ τῇ ἄλλῃ δυνάμει μέγαν τε καὶ μεγαλοπρεπῆ παρόντα. καὶ

ταῦ-

1 Vistas de Cyro y Cyaxâres.

gran pesar, aunque lo sufriese de los enemigos, y mucho mas porque lo sufro de aquellos que no convendria en ninguna manera. Yo tendria por mejor ser sumido diez estados debaxo de tierra que verme tan abatido como ahora me veo, y que los mios no hagan caso de mí, y se rian de mí. Y conozco que no solamente tu eres mayor que yo, sino que tambien mis siervos y criados me salen á recibir mas poderosos que yo. De manera que estan antes aparejados para poderme hacer mal, que recibirlo de mí.

5 Y diciendo esto se le saltaban las lagrimas, de suerte que al mismo Cyro constreñia á llorar, y se le rasaban los ojos de agua; pero sosegandose un poco, le habló Cyro desta manera: en esto que dices, rio, ni hablas verdad ni lo entiendes bien, si piensas que en mi presencia los Medos estén de tal manera aparejados, que son bastantes para hacerte mal. Y no me maravillo que te ensañes y tengas temor: mas si con razon ó sin ella estás enojado destes, no quiero ahora pararme á disputarlo, que bien sé que te pesará si me oyeres responder por ellos. Pues que el varon Príncipe se ensañe igualmente con todos sus subditos, me parece gran yer-

ro.

Ταῦτα χαλεπὸν μὲν οἶμαι καὶ ὑπὸ πολεμίων παθεῖν, πολὺ δὲ, ὦ Ζεῦ, χαλεπώτερον ὑφ' ὧν ἠκίστα ἐχρῆν ταῦτα πεπονθέναι. ἐγὼ μὲν γὰρ δοκῶ δεκάκις ἂν κατὰ τῆς γῆς ἡδίων δύναι, ἢ ὀφθῆναι οὕτω ἄπεινός, καὶ ἰδεῖν τοὺς ἐμούς ἐμῶ ἀμελήσαντας καὶ ἐπεγγελῶντάς ἐμοί. ἔ γὰρ ἀγνοῶ τῆτ', ἔφη, ὅτι ἔ σὺ μὲς μόνον μείζων εἶ, ἀλλὰ καὶ οἱ ἐμοὶ διγλοὶ ἰχυρότεροι ἐμῶ ὑπαντιάζουσίν μοι, καὶ κατεσκευασμένοι εἰσὶν ὥστε δύνασθαι ποιῆσαι μᾶλλον ἐμέ κακῶς, ἢ παθεῖν ὑπ' ἐμῶ.

έ. Καὶ ἅμα ταῦτα λέγων, πολὺ ἔτι μᾶλλον ἐκρατεῖτο ὑπὸ

τῶν δακρύων· ὥστε καὶ τὸν Κδρον ἐπεσάσατο ἐμπλησθῆναι δακρύων τὰ ὄμματα. ἐπιχῶν δὲ μικρὸν ἔλεξε τοιάδε ὁ Κδρθ'. ἀλλὰ ταῦτα μὲν, ἔφη, ὦ Κυαξάρη, οὔτε λέγεις ἀληθῶς, οὔτε ὀρθῶς γινώσκεις, εἰ οἶει τῇ ἐμῇ παρυσία Μηδῶς κατεσκευάσθαι ὥστε ἱκανοὺς εἶναι σε κακῶς ποιεῖν. τὸ μέντοι σὲ θυμῶσθαι καὶ φοβεῖσθαι οὐ θαυμάζω· εἰ μέντοι γε δικαίως ἢ ἀδίκως αὐτοῖς χαλεπαίνεις, παρήσω τῆτο· (οἶδα γὰρ ὅτι βαρέως ἂν φέροις ἀκῶν ἐμῶ ἀπολογεμένους ὑπὲρ αὐτῶν) τὸ μέντοι ἄνδρα ἀρχοῖα πάντων) σὶν ἅμα χαλεπαίνειν τοῖς ἀρχομένοις, τῆτο ἐμοὶ δοκεῖ μέγα ἀμάρ-

τη-

ro. Porque de necesidad el que quiere que muchos le tengan miedo ha de ganar muchos enemigos; y el que se enoja con todos les pone concordia entre sí á todos para contra él. Por lo qual has de saber que yo no quise enviar estos sin mí, temiendo que no acaciese algo por causa de tu ira, de que á todos nos pesase. Desto con la ayuda de Dios podrás estar seguro con mí presencia. Pero que tu pienses haber recibido de mí injuria, desto tengo gran pesar, si exercitandome siempre en quanto puedo de hacer mucho bien á los amigos, se pensase de mí que obraba lo contrario.

Pues no nos culpemos sin culpa, sino que si es posible veamos claramente que yerro es este mio, y yo pondré muy justa defensa por los amigos. Si de mí se juzgare que te he hecho injuria, confesaré que soy injusto; y si todos vieren que no he hecho mal, ni lo quise jamás hacer, ¿no confesarás tu tambien que no has recibido de mí agravio? De necesidad lo he de confesar, respondió Cyaxâres. Y si te mostrare claramente que te he hecho bien, y que procuré con todas mis fuerzas de hacer todo lo mas que pudiese, ¿no seré antes digno que tú me loes, que no que me culpes? Justa cosa es, respondió Cyaxâres.

Aho-

τιμα εἶναι. ἀνάγκη γάρ, διὰ τὸ πολλοὺς μὲν φοβεῖν, πολλοὺς ἐχθροὺς ποιεῖσθαι· διὰ δὲ τὸ ἅμα πᾶσι χαλεπαίνειν, πᾶσιν αὐτοῖς ὁμόνοιαν ἐμβάλλειν. ὧν ἕνεκα, εὖ ἴσθι, ἐγὼ οὐχὶ ἀπέπεμπον ἄνευ ἑμαντῶ τούτους, φοβόμενος μή τι γένοιτο διὰ τὴν σὴν ὀργὴν ὅ, τι πάντας ἡμᾶς λυπήσει. ταῦτα μὲν οὖν σὺν τοῖς θεοῖς ἐμῶ παρόντῳ ἀσφαλῶς ἔξει σοι· τὸ μόντοι σὲ νομίζειν ὑπ' ἐμοῦ ἀδικεῖσθαι, τῆτ' ἐγὼ χαλεπῶς πάνυ φέρω, εἰ ἀσκῶν ὅσον δύναμαι τοὺς φίλους ὡς πλείονα ἀγαθὰ ποιεῖν, ἔπειτα τᾶναντία τῶν δοκῶ ἐργάζεσθαι.

Αλλά γάρ, ἔφη, μὴ οὕτως εἰπὴν ἡμᾶς αὐτοὺς αἰτιώμεθα· ἀλλ', εἰ δυνατόν, σαφέστατα κατίδωμεν ὁποῖόν ἐστὶ τὸ παρ' ἐμῶ ἀδικημα. καὶ τὴν ἐν φίλοις διχομοτάτην ὑπόθεσιν ἐγὼ ὑποτίθεμαι· ἦν γάρ τι ἐγὼ φανῶ κακὸν πεποικῶς, ὁμολογῶ ἀδικεῖν· ἦν μόντοι μηδὲν φαίνωμαι κακὸν πεποικῶς, μηδὲ βεληθεῖς, ἔ και σὺ αὐτὸ ὁμολογήσεις μηδὲν ὑπ' ἐμῶ ἀδικεῖσθαι, ἀλλ' ἀνάγκη, ἔφη. ἦν δὲ δὴ καὶ ἀγαθὸν πεπραχῶς σοι δῆλος ὦ, καὶ προσηυμένως πρᾶξαι ὅποσα πλείονα ἡδυνάμην, καὶ ἂν ἐπαίνου σοι ἄξιός εἴην μᾶλλον ἢ μέμφεω; δίχμον γούν, ἔφη.

Aye

6 Ahora pues, dice Cyro, considerémos todos mis hechos uno à uno, y desta manera se parecerá mejor el que dellos es bueno y el que es malo; y comencemos desde este principio, si te parece que basta. Tú, dice, luego que sentiste que los enemigos muchos y muy espesos se movian contra tí, y contra toda tu tierra, luego enviaste á la República de Persia á pedirles socorro y ayuda, y particularmente á mí, que procurase venir por Caudillo, si algunos Persas hubiesen de venir á tí. Pues yo persuadido de tí en esto, vine como mejor pude, y traxe conmigo muchos y muy buenos hombres de guerra. Es verdad que veniste, dixo Cyaxâres.

7 Luego quanto á lo primero, dice Cyro, respondeme ¿si conociste en esto haber recibido injuria de mí, ó antes beneficio? Claro está, respondió Cyaxâres, que en esto recibí beneficio. Dime ahora pues, dixo Cyro, quando los enemigos vinieron y fue menester salir á pelear contra ellos, ¿viste que me aparté de ningun trabajo, ó dexé de ponerme á todo peligro? No por Dios, dixo Cyaxâres. Pues dime, ¿quando con la ayuda de Dios hubimos la victoria, y los enemigos huyeron, no te rogué que juntamente los

si-

ζ'. Ἀγε τοίνυν, ἔφη ὁ Κύρου, σκοπῶμεν τὰ ἐμοὶ πεπραγμένα πάντα καθ' ἐν ἑκάστον· οὕτω γὰρ δὴ μάλιστα δῆλον ἔσται ὅ, τι τε αὐτῶν ἀγαθόν ἐστὶ, καὶ ὅ, τι κακόν. ἀρξώμεθα δὲ, ἔφη, ἐκ τῆσδε τῆς ἀρχῆς, εἰ καὶ σοὶ δοκεῖ ἀκύντως ἔχειν. σὺ γὰρ δήπου ἐπεὶ ἦσθου πολλοὺς πολεμίους ἠθροισμένους, καὶ τούτοις ἐπὶ σε καὶ τὴν σὴν χώραν ὠρμημένους, εὐθὺς ἔπεμπες πρὸς τε τὸ Περσῶν κοινόν, συμμάχους αἰτούμενος, καὶ πρὸς ἐμὲ ἰδίᾳ, δέόμενος πειραῖσθαι αὐτόν με ἐλθεῖν ἠγρούμενον, εἴ τινες Περσῶν ἴοιεν. οὐκοῦν ἐγὼ ἐπέεισην τε ταῦτα ὑπὸ σοῦ, καὶ παρεγενόμην, ἀν-

δρας ἄγων σοὶ ὡς ἐδυνάμην πλείστοις τε καὶ ἀρίστοις; ἦλθες γὰρ οἶν, ἔφη.

ζ'. Ἐν τούτῳ τοίνυν μοι πρῶτον εἶπέ, ἔφη, πῶτερον ἀδικίαν ἐμοῦ πρὸς σε κατέγγως, ἢ μᾶλλον εὐεργεσίαν; δῆλον, ἔφη ὁ Κυαξάρης, ὅτι ἔκ γε τούτων εὐεργεσίαν. τί γὰρ; ἔφη, ἐπεὶ δὴ οἱ πολέμιοι ἦλθον, καὶ διαγωνίζεσθαι ἔδει πρὸς αὐτούς, ἐν τούτῳ κατενόησάς με ἢ πόνου τινὸς ἀποστάντα, ἢ κινδύνου φεισάμενον; οὐ μὰ τὸν Δί', ἔφη, οὐ μὲν δὴ. τί γὰρ; ἐπεὶ νίκης γενομένης σὺν τοῖς Θεοῖς ἡμετέρας, καὶ ἀναχωρησάντων τῶν πολεμίων, παρεκάλου σε ἐγὼ, ὅπως

siguiésemos, y juntamente nos vengásemos, y juntamente gozásemos del bien, y participásemos del mal que sucediese? En esto todo ¿sabes algo de que me puedes acusar de avaricia?

8 A todo esto callaba Cyaxáres, y Cyro le tornó á decir: pues si te es mas agradable callar que no responder á esto, á lo menos dime, si piensas que te hice injuria, quando no te pareció á tí que era seguro ir en pos de los enemigos en su alcance, en que yo no te dexé ser participante deste peligro, sino que te rogué enviases conmigo tu gente de á caballo, pues si en pedirtelos te hice injuria, mayormente ofreciendome á mí mismo por compañero, esto quiero que me lo muestres.

9 Y como Cyaxáres callase tambien á esto, le dixo Cyro: pues si tampoco me quieres responder á esto, cuentame ahora si te hice injuria, quando me respondiste, que porque veías á los Medos estar alegres holgandose con sus vicios, no les querias apartar de su placér, y constreñirlos á que se fuesen á poner á peligro. O si te parece tambien que te hice pesar, quando no curando de tu ira, despues te torné á pedir lo que sabia que no habia cosa que en menos tuvieses para concederla, ni nada mas facil que mandarla á

los

κοινή μὲν αὐτοὺς διάχοιμεν, κοινή δὲ τιμωροίμεθα, κοινή δὲ εἴτι καλὸν κάγαθόν * συμβαίνοι, τοῦτο καρποίμεθα· ἐν τούτοις ἔχεις τινὰ πλεονεξίαν ἐμοῦ κατηγορήσαι;

ή. Ὁ μὲν δὴ Κυαζάρης πρὸς ταῦτα εἰσῆγα· ὁ δὲ Κύροϑ πάλιν ἔλεγεν ὦδε, ἀλλ' ἐπεὶ πρὸς τῷτο σιωπᾶν ἠδίων σοι ἢ ἀποκρίνασθαι, τόδε γε, ἔφη, εἶπέ, εἴτι ἀδικεῖσθαι ἐνόμισας ὅτι, ἐπεὶ σοι ἐδόκει ἔκ ἀσφαλὲς εἶναι τὸ διάκειν, σὲ μὲν αὐτὸν ἔκ ἀφῆκα τῷτο κινδύνου μετέχειν, ἰππέας δὲ τῶν σῶν πέμψαι ἐδέόμην σοῦ; εἰ γάρ καὶ τῷτο αἰτῶν ἠλίκουν, ἄλλως

τε καὶ προπαρεχθικῶς ἐμαυτὸν σοι σύμμαχον, τοῦτ' αὖ παρὰ σῶ, ἔφη, ἐπιδεικνύσθω.

γ. Ἐπεὶ δ' αὖ καὶ πρὸς ταῦτα εἰσῆγα ὁ Κυαζάρης, ἀλλ' εἰ μηδὲ τῷτο, ἔφη, βέλκει ἀποκρίνασθαι, σὺ τῷτο τὸν τεῦθεν λέγε, εἴτι αὖ ἠλίκουν, ὅτι σῶ ἀποκρινάμενος ἐμοὶ ὡς ἔκ ἂν βέλαιο, εὐθυμωμένους ὄρων Μήδους * τούτου παύσας αὐτοὺς ἀναγκάζειν κινδυνεύουσας ἵναί, εἴτι αὖ σοι δοκῶ τῷτο χαλεπὸν ποιῆσαι, ὅτι ἀμελήσας τῶ ὀργίζεσθαι σοι, ἐπὶ τῷτοις πάλιν ἤτουν σὲ οὐ ἤδειν οὔτε σοὶ μείον ὄν δούναί μοι οὐδέν, οὔτε ῥᾶον Μήδοις

ἐπι-

los Medos, convienè á saber, quando te pedí que me dièses solamente aquellos que me quisiesen seguir: así que alcanzando esto de tí, no pude acabar contigo otra cosa, sino que yo se lo persuadiese á ellos. Por lo qual me fuí para ellos, y se lo persuadí; y aquellos solamente tomé en mi compañía que fueron de mí persuadidos, y me despedí con tu consentimiento. Pues si en esto piensas que hay culpa, tambien la habrá en recibir de tí lo que tu diste, y así nos partimos.

Despues que salimos ¿no es claro y manifiesto á todos lo que hicimos? ¿No tomamos el real de los enemigos? ¿No fueron muertos muchos de aquellos que venian contra tí? Y de los enemigos que quedaron vivos, ¿no quitamos á muchos las armas, y tambien á muchos los caballos? Los dineros que primero te saqueaban y llevaban los enemigos, ahora vés que tus amigos los tienen y te los traen: dellos para tí, dellos para ellos mismos, que están debaxo de tu mándo y señorío. Y lo que mas y mejor de todo es, que vés tu tierra aumentada, y disminuida la de los enemigos, y que los lugares de los enemigos son tuyos, y los que primero estaban enagenados de tu señorío y en poder de los Syros, ahora por el contrario

ἐπιταχθῆναι οὐδέν· τὸν γὰρ βουλόμηνον δῆπου ἔπεισθαι ἤτησά σε δοῦναί μοι. οὐκοῦν τούτου τυχῶν παρὰ σῶ, οὐδέν ἦνυον εἰ μὴ τούτους πείσαιμι. ἐλθὼν οὖν ἔπειθον αὐτοὺς, καὶ οὐς ἔπεισα τῆστις λαβῶν ἐπορευόμην, σὺ ἐπιπέφαντος. εἰ δὲ τῶτό γε αἰτίας ἄξιον νομίζεις, ἔδ' ὅ, τι ἂν δίδως, ὡς ἔοικε, δέχεσθαι παρὰ σῶ ἀναίτιόν ἔστιν. οὐκοῦν ἐξωρμήσαμεν οὕτως.

Ἐπεὶ δ' ἐξήλθομεν, τί ἡμῖν πεπραγμένον οὐ φανερόν ἔστιν; ἔ τὸ στρατόπεδον ἠλώκει τῶν πολεμίων; ἔ τεθνήασαι πολλοὶ τῶν ἐπὶ σέ ἐλ-

θόντων; ἀλλὰ μὴν τῶν γε ζώντων ἐχθρῶν οὐ πολλοὶ μὲν ὅπλων ἐφέρνται, πολλοὶ δὲ ἵππων; χεῖματα γεμῖν τὰ τῶν φερόντων καὶ ἀγόντων τὰ σά πρότερον νῦν ὄρας τοὺς σοὺς φίλους καὶ ἐχθρῶν καὶ ἀγόντων, τὰ μὲν σοὶ, τὰ δ' αὐτοῖς ὑπὸ τὴν σὴν ἀρχήν. τὸ δὲ πάντων μίγτρον καὶ κάλλιστον, τὴν μὲν σὴν χώραν αὐξανομένην ὄρας, τὴν δὲ τῶν πολεμίων μειωμένην; καὶ τὰ μὲν τῶν πολεμίων φρέβρια ἐχόμενα, τὰ δὲ σά, τὰ πρότερον εἰς τὴν Σύρων ἐπικράτειαν συγκατα-

rio han tornado á tí. Desto si te ha venido algun mal ó algun bien, queriendolo yo saber, no sé como me lo diga: á lo menos oirlo no es vedado. Por tanto dime luego lo que dello sientes.

Yo Y con esto acabó su razon. A lo qual respondió Cyaxáres: si lo que tú Cyro has hecho es bueno, no lo podria yo decir, pero sabete, que esto bueno, quanto mejor parece, tanto mas me agravia. Yo, dice, querria hacer mayor tu tierra con mis fuerzas y poder, que vér la mia aumentada desta manera. Porque esto te es honra hacerlo, y á mí es deshonra ¹ sufrirlo. Pues los dineros pienso que me será mas agradable dartelos desta manera, que no recibirlos de tí, como tú ahora me los dás; porque enriquecidos con estos de tí, entiendo mas claro de quales me hago mas pobre. Y si viera á mis subditos agraviados en poca cosa de tí, me parece que me pesára menos, que no verlos ahora llenos de muchos bienes que de tí han recibido. Pues si te parece que yo pienso esto sin razon, pasalo de mi pensamiento al tuyo, y entonces verás

κεχωρηκότα· τούτων δὲ εἴτι καχόν σοι ἢ εἴτι ἀγαθόν, μαθεῖν μὲν ἔγωγε βέβησθαι οὐκ οἶδ' ὅπως ἀν εἴποιμι· ἀκούσαι μέντοι, ἔφη, οὐδὲν καλύει. ἀλλὰ λέγε ὅ, τι γινώσκεις περὶ αὐτῶν.

1. Ὁ μὲν δὴ Κύρου οὕτως εἰπὼν ἐπαύσατο· ὁ δὲ Κυζάρης ἔλεξε πρὸς ταῦτα τάδε· ἀλλ' ὦ Κύρε, ὡς μὲν ταῦτα, ἀ σὺ ποίηκας, κακά ἔστιν, οὐκ οἶδα ὅπως χρὴ λέγειν· εὐ γὰρ μέντοι, ἔφη, ἴσθι, ὅτι ταῦτα τὰ ἀγαθὰ τοιαῦτά ἔστιν, οἷα ὅσα πλείω φαίνεται, τοσούτω μᾶλλον ἐμὲ βαρύνει. τὴν γὰρ χάραν, ἔφη, ἐγὼ ἀν τὴν σὴν ἐβεβλόμην τῇ ἐμῇ δυνάμει μεί-

ζω ποιεῖν, μᾶλλον ἢ τὴν ἐμὴν ὑπὸ σὺ ὄραν οὕτως αὐξανομένην· σοὶ μὲν γὰρ ταῦτα ποιοῦντι καλὰ, ἐμοὶ δὲ γὰρ ἐστὶ πη ταῦτα ἀτιμίαν φέροντα· καὶ χρεῖματά γε, ἔφη, ἐγὼ ἀν μοι δοκῶ ἡδιον σοὶ οὕτω δωρεῖσθαι, ἢ παρὰ σὺ λαμβάνειν, ὧν σὺ νῦν ἐμοὶ δίδως· τέτοις γὰρ πλεονεξίαι μιν ὑπὸ σὺ καὶ μάλα αἰσθάνομαι, οἷς πενέστερος γίγνομαι. καὶ τίς γε ἐμοῦς ὑπηκόους ἰδὼν μικρά γε ἀδικημένους ὑπὸ σὺ, ἠτίον ἀν δοκῶ λυπεῖσθαι, ἢ νῦν ὄρων ὅτι μεγάλα ἀγαθὰ πεπόνθησιν ὑπὸ σὺ. εἰ δὲ σοὶ ταῦτα, ἔφη, δοκῶ ἀγνωμόνως ἐπιθυμεῖσθαι, μὴ ἐν ἐμοὶ ταῦτα, ἀλλ' ἐν σοὶ κέρφας πάντα,

κα-

1 El animo codicioso de honra por perdidoso se tiene, quando la recibe de quien él quisiera darla.

rás qué tal te parece. Dime: ¿si alguno tratase los perros que tú crias para tu guarda y de los tuyos, de manera que los hiciese que fuesen mas conocidos á él que no á tí, hariate placer con este su tratamiento?

Y si esto parece poco, piensa ahora esto: ¿Si alguno á los siervos y criados que te sirven, y que tú posees para tu guarda y servicio, los dispusiese y acostumbrase de tal manera, que quisiesen ser antes suyos que tuyos, por ventura le darias las gracias por tal beneficio? ¿Qué dirémos de aquello que los hombres mas quieren y aman como muy propria? ¿Si alguno sirviese á tu muger de tal suerte, que la hiciese querer mas á él que no á tí, te holgarias con este servicio? Muy de otra manera pienso que lo harias; pero bien sé que el que esto hiciese, te haria la mayor injuria de todas quantas pueden ser. Asi que para que yo diga aquello que es mas semejante á mi dolor y pesar, digo: ¿Que si á los Persas que tú traxiste contigo, alguno los tratase de tal manera, que quisiesen mas seguirle á él

καταφέρασαι οἷά σοι φαίνεται. τί γὰρ ἂν, ἔφη, εἴ τις κύνας, ἃς σὺ τρέφεις φυλακῆς ἕνεκα σουτοῦ τε καὶ τῶν σῶν, ταύτας θεραπεύων ἑαυτῷ γνωριμωτέρας ἢ σοὶ ποιήσεις, ἅρ' ἂν εὐφραίνου σε τῷ τῷ θεραπεύματι;

Εἰ δὲ τῷ σοὶ δοκεῖ μικρὸν εἶναι, κάκεινο κατανόησον· εἴ τις τοὺς σε θεραπεύοντας, οὓς σὺ καὶ φρουρᾶς καὶ θεραπείας ἕνεκα κέκτησαι, τούτοις οὕτω διαθείη, ὥστ' ἐκείνου μᾶλλον ἢ σοῦ βούλεσθαι εἶναι, ἅρ' ἀντὶ ταύτης τῆς εὐ-

εργεσίας χάριν αὐτῷ εἰδέης; τί δὲ; (ὃ μάλιστα ἄνθρωποι ἀσπάζονται τε καὶ θεραπεύουσιν οἰκειότατα) εἴ τις γυναῖκα τὴν σὴν οὕτω θεραπεύσειεν, ὥστε αὐτὴν φιλεῖν μᾶλλον ποιήσειεν ἑαυτὸν ἢ σέ, ἅρ' ἂν σε τῇ εὐεργεσίᾳ ταύτῃ εὐφραίνου; πολλοῦ γ' ἂν, ἔφη, οἶμαι, καὶ δεοί· ἀλλ' εὐ οἶδ' ὅτι πάντων ἂν μάλιστα ἀδικίῃ σε τῷ ποίησας. ἵνα δὲ εἶπω καὶ τὸ μάλιστα τῷ ἐμῷ πάθει ἐμφορῆς, εἴ τις οὓς σὺ ἤγαγες Πέρσας οὕτω θεραπεύσειεν ὥστ' αὐτῷ ἴδιον

¹ Por buenas comparaciones le muestra Cyaxâres á Cyro la justificacion de su enojo.

él que no á tí, á este tal le tendrías por amigo? Pienso que no, sino que le tendrías por mas enemigo, que si matase muchos dellos. ¿Pues si alguno de tus amigos, quando tú benignamente le diceses toma todo lo que quisieres de lo mio, y él oído esto, se fuese y tomase quanto pudiese: y se enriqueciese con tus bienes, sin poderte tú servir medianamente dellos, podrásle tú tener á este tal por buen amigo?

Por tanto mira ahora, tú Cyro, si aunque no me ha acontecido á mí esto mismo, si te parece que me acontece actualmente lo semejante. Y muy gran verdad hablas, quando dices que yo te dixes que llevases contigo todos los que quisiesen ir. Y así te fuiste llevando contigo todo mi exercito, y me dexaste solo: y ahora lo que ganaste con mis fuerzas, aquello me traes á mí, y aumentas mi tierra con mi poder; y yo mostrando que no soy causa de ningun bien destes, me represento á mí mismo que verdaderamente soy como muger para que tú hagas bien á los otros hombres, y á estos mis súbditos; y tú pareces el marido, y yo tal, que aun no soy digno del Reyno y Señorío. ¿Y cómo estos te parecen á tí beneficios, Cyro; Bien

ἥδιον ἔπεσθαι ἢ σοί, ἄρ' ἂν φίλον αὐτὸν νομίζοις; οἶμαι μὲν οὐ, ἀλλὰ πολεμιώτερον ἂν ἢ εἰ πολλοὺς αὐτῶν κατακάνοι. τί δὲ; εἴ τις τῶν σῶν φίλων, φιλοφρόνως σου εἰπόντος, λάμβανε τῶν ἐμῶν ὅποσα ἐφέλεις, εἰ τοῦτο ἀκούσας οἴχοιτο λαβὼν πάντα ὅποσα δύναιτο, καὶ αὐτὸς μὲν τοῖς σοῖς γε πλουτοῖη, σὺ δὲ μηδὲ μετρίοις ἔχοις χρῆσθαι. ἄρ' ἂν δύναιο τὸν τοιοῦτον ἀμεμπτον φίλον νομίζεις;

Νῦν μέντοι ἐγὼ, Κύρε, εἰ μὴ ταῦτα, ἀλλὰ τοιαῦτα ὑπὸ σὺ δου-

κῶ πεπονθέναι. σὺ γὰρ ἀληθῆ λέγεις, εἰπόντος ἐμοῦ τοὺς ἐφέλοντας ἀγειν, λαβὼν ὅχου πᾶσαν μου τὴν δύναμιν, ἐμέ δὲ ἔρημον κατέλιπες· καὶ νῦν ἀέλαβες τῇ ἐμῇ δυνάμει, ἀγεις δὴ μοι, καὶ τὴν ἐμὴν χώραν αὐξεις σὺν τῇ ἐμῇ δυνάμει· ἐγὼ δὲ δοκῶ, ἔδ' ἐν συναίτιος ὦν τῶν ἀγαθῶν, παρέχειν ἐμαυτὸν ὥσπερ γυνὴ εὖ ποιεῖν καὶ τοῖς τε ἄλλοις ἀνθρώποις, καὶ τοῖσδε τοῖς ἐμοῖς ὑπηκόοις· σὺ μὲν γὰρ ἀνὴρ φαίνῃ, ἐγὼ δὲ ἔκ' ἀξίος ἀρχῆς. ταῦτα οὖν σοι δοκεῖ εὐεργετήματα εἶναι, ὧ Κύρε; εὖ

Bien sabes tú, si quisieras hacer caso de mí, que de ninguna cosa te habias de guardar tanto de privarme como de la dignidad y de la honra. ¿Qué se me dá á mí que se ensanchen y aumenten mis tierras y Señoríos, si yo quedo deshonrado? Que no por eso mando yo á los Medos, porque soy mejor que todos ellos, sino antes porque todos ellos me tienen por mejor en todo que ellos.

II Estando aún hablando esto, le atajó Cyro, y le dixo: por Dios, tio, que si yo en algun tiempo te hice placer antes de ahora, que tú tambien me le hagas ahora á mi en hacer lo que te rogáre. Dexa yá de acusarnos mas, y pues que has experimentado la voluntad que te tengo, y véis claramente que todo lo que yo he hecho ha sido por tu bien, abrazame, pues que yo te abrazo, y tenme por bienhechor; y si otra cosa piensas, entonces acusame. Por ventura, dice Cyaxáres, dices bien; y yo así lo haré. ¿Pues cómo, dice Cyro, no te besaré tambien? Si tú quieres sí. ¿Y no me volverás el rostro como hiciste poco há? No volveré, dice Cyaxáres. Y así Cyro le besó.

Viendo

εὖ ἴσθ' ὅτι, εἴ τι ἐμοῦ ἐκήδου, οὐδενὸς ἂν οὕτω με ἀποστρεφεῖν ἐφυλάττου ὡς ἀξιώμαθ' καὶ τιμῆς· τί γὰρ ἐμοὶ πλέον τὸ τὴν γῆν πλατύνεσθαι, αὐτὸν δὲ ἀτιμάζεσθαι; οὐ γάρ τοι ἐγὼ Μήδων ἤρχων, διὰ τὸ κρείττων πάντων αὐτῶν εἶναι, ἀλλὰ μᾶλλον διὰ τὸ καὶ αὐτοὺς τούτους ἀξιῶν ἡμᾶς αὐτῶν πάντα βελτίονας εἶναι.

ια'. Καὶ ὁ Κύρουθ, εἴτι λέγοντος αὐτοῦ ὑπολαβὼν εἶπε, πρὸς τῶν Θεῶν, ἔφη, ὦ θεῖε, εἴ τι καὶ γὰρ σοὶ πρότερον ἐχαρισάμην, καὶ σὺ νῦν ἐμοὶ χάρισαι ὧν ἂν σου

δειθῶ· παῦσαι, ἔφη, τὸ νῦν εἶναι μεμφόμενός μοι· ἐπειδὴν δὲ πείραν ἡμῶν λάβης, ὅπως ἔχομεν πρὸς σε, ἦν μὲν σοὶ φαίνεται τὰ ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένα ἐπὶ τῷ ἀγαθῷ τῷ σῶ πεπονημένα, ἀσπαζομένους τε ἐμοῦ σὲ ἀντασπάζου με, εὐεργέτην τε νόμιζε εἶναι· ἦν δ' ἐπὶ θάτερα, τότε μοι μέμφου. ἀλλ' ἴσως τοι, ἔφη ὁ Κυαζάρης, καλῶς λέγεις· καὶ γὰρ ποιήσω ταῦτα. τί οὖν; ἔφη ὁ Κύρουθ, ἦ καὶ φιλήσω σε; εἰ σὺ βύλει, ἔφη. καὶ ἐκ ἀποστρέφεις με ὡς περ ἄρτι; ἐκ ἀποστρέφομαι, ἔφη. καὶ ὅς ἐφίλησεν αὐτόν.